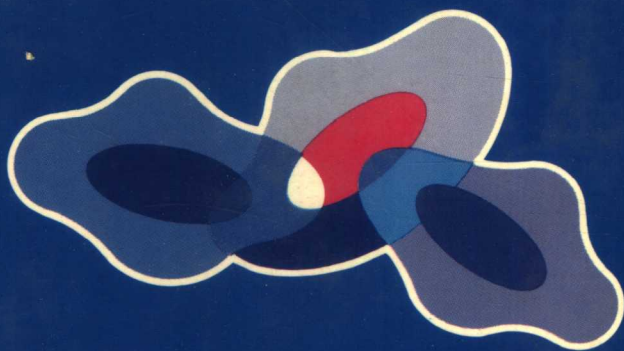


日 中 英
基礎遺伝学用語集

山 口 彦 之 編



啓 学 出 版

日中英 基礎遺伝学用語集

山口彦之編

II

啓学出版

編著者略歴

1929年 山形県に生まる
1961年 農学博士
1962年 東京大学農学部助教授
1968年 国際原子力機関技術援助専門家
(ブラジル国派遣)
1970年 東京大学農学部教授
1976~77年 東京大学原子力研究総合センター長(併任)

主 著

「放射線遺伝学」(共著 裳華房)
「放射線細胞生物学」(共著 朝倉書店)
「放射線影響の研究」(共著 東京大学出版会)
「植物組織培養」(共著 朝倉書店)
「植物遺伝学」(編著 裳華房)
「新しい細胞遺伝学」(共著 朝倉書店)
「環境変異実験法」(共著 講談社)
「新訂 放射線と生物」(啓学出版)
「社会のための生物学」(共訳 啓学出版)

日中英 基礎遺伝学用語集

1982年11月10日 第1刷発行

編著者 山 口 彦 之

発行所 株式会社 啓 学 出 版

代表者 三 井 数 美

〒 101 東京都千代田区猿樂町2-3-1

電 話 東 京 291-6155~7

振 替 東 京 3-109286

印 刷 コ ー ラ ル

製 本 徳 住 製 本 所

まえがき

われわれが主食とするイネが野生イネから栽培されるようになった最初の地域は、中国の雲南、ビルマ北部からアッサムではなかろうかというのが定説となりつつある。したがって、中国とわが国との交流の歴史はかなり古くまでさかのぼれるようである。その後、中央アジア諸国との交通路による東西文化の交流は唐の都長安を一大国際的中心とした。日本が唐に派遣した使節には、つねに留学生や留学僧が随行して、この先進国の文明を吸収移入する役割を努めた。この結果、日本における生物学的知識の体系化は、この時代に中国の本草に関する書物がもたらされたことに始まる。

日本の生物学用語は、まず中国から輸入され、ついで欧米から近代科学が移入され、その後わが国の学問が発達してくるとともに、生まれてきたものである。このような歴史的背景から、日本と中国とのあいだで遺伝学用語もかなりの部分が共通していた。しかしながら、両国で仮名遣いや漢字の簡易化が推進されるとともに両国の専門家のあいだで用語に混乱を招き、時としてそのため誤解が生まれるおそれさえも生じている。

このような時期に、両国での遺伝学用語を対比して相互の理解を深めることは有意義であると思われる。これが本書をつくるに至った動機である。

学術用語は、近代科学の移入以来、外国語とくに英語が先行し対応する日本語や中国語がつくられてきた。したがってこの用語集では日本語と中国語の用語のほか、英語の用語も併記することにした。またこの書には、遺伝学領域で学術用語として日常使用されることの多いものをできる限り収録することに努めた。

この用語集が有用かつ有効な書として活用され、両国の科学協力の発展に資することを期待するものである。

本書の発行について種々御尽力いただいた啓学出版編集部の戸井田豊氏、中国語用語の整理と校正に御協力をいただいた中国科学院遺伝研究所の谷愛秋さんに深く感謝する。

なお不備な点については、使用者一般の方々の御教示と御叱正をたまわるこ

とができれば幸いである。

1982 6月 21日

山 口 彦 之

凡 例

本用語集は、第1部（日—中—英）、第2部（英—日—中）、第3部（中—英—日）からなる。

1 第1部では、第1列に日本語の用語、第2列と第3列にそれぞれ日本語の用語に対応する中国語と英語を記した。第1列の日本語の用語および第2列の中国語の用語の下には、それぞれの読み方を示すローマ字を書いた。たとえば

塩基対
enkitsui

碱基対
jianjidui

base pair

2 第2部では、第1列に英語の用語、第2列と第3列にそれぞれ英語の用語に対応する日本語と中国語を記した。第2列の日本語の用語および第3列の中国語の用語の下には、それぞれの読み方を示すローマ字を書いた。たとえば

crossing over

乗 換
norikae

交 換
jiaohuan

3 第3部では、第1列に中国語の用語、第2列と第3列にそれぞれ中国語の用語に対応する英語および日本語を記した。第1列の中国語の用語と第3列の日本語の用語の下には、それぞれの読み方を示すローマ字を書いた。たとえば

表 型
biaoxing

phenotype

表現型
hyôgenkei

4 見出し語の配列順序はいずれもアルファベット順とし、日本語の用語および中国語の用語はそれぞれの読み方を示すローマ字書きの字順により、また英語の用語は語順によった。

5 日本語の用語は 学術用語集 遺伝学編（日本学術振興会 1974年）、中国語の用語は 遗传学词典（科学出版社 1979年）、英語の用語は King, Robert: A Dictionary of Genetics (Oxford University Press 1974年) に採録されているものに原則として従った。

6 見出し語の複数形が不規則変化する場合、必要と考えられたものについては、括弧内に pl. または複の記号をつけてこれを記した。たとえば

核 kaku	細胞核 xibaohé	nucleus (複 nuclei)
-----------	----------------	--------------------

chromonema (pl. chromonemata)	染色糸 senshokushi	染色线 ransexian
----------------------------------	--------------------	------------------

7 日本語語尾のダッシおよび中国語語尾の括弧内の的は、それが形容詞として用いられることを示す。たとえば

溶菌— yôkin	裂解(的) liejie	lytic
homoeologous	同祖— dôso	部分同源(的) bufentongyuan
偏父(的) pianfu	patoroclinous	傾父— keifu

8 [] 内は省略してもよいものを示した。たとえば

[多]倍数性 [ta]baisûsei	多倍性 duobeixing,	polyploidy
菌糸[体] kinshi[tai]	菌丝体 junsiti	mycelium

9 2つ以上の訳または2つ以上の読み方がある場合には、読点(カンマ)で区切って並列した。たとえば

表現型模写 hyôgenkeimoshô	拟表型 nibiaoxing, 表型模拟 biaoxingmoni	phenocopy
host	宿主 yadonushi, shukushu	宿主 jizhu, 寄主 suzhu, 受体 shouti

ただし、2つ以上の訳が異義語である場合には並記した。たとえば

单相 tansô	单倍体 danbeiti	haploid
	单倍期 danbeiqi, 单元相 danyuanxiang	haplophase
epistasis	上位 jôi	上位 shangwei
	上下位 jôkai	异位显性 yiweixianxing

10 用語がその領域で慣用されていることを示すために、用語の末尾にその領域を括弧で囲んで説明あるいは注記した。たとえば

分離(染色体の)	离开 likai	disjunction
bunri	裂开 liekai	

11 《 》内は、その前の語と適宜に置き換えて使用できることを示す。たとえば

原栄養体(株)	原养型	prototroph
gen'eiyô-tai(-kabu)	yuanyangxing	

12 日本語の用語は、原則として新仮名づかいによる当用漢字を用いたが、わかりにくいものについてはくゝを入れて付記した。たとえば

はいのう<胚嚢>	胚 囊	embryo sac
hainô	peinang	

13 中国語の用語の字体は全面的に簡体字を採用し、もっとも標準的な発音をローマ字により表記した。

凡 例

本术语集是由第1部分(日—中—英),第2部分(英—日—中)和第3部分(中—英—日)构成。

1. 第1部分中的第1行是日文术语。第2行和第3行中分别记述了与其相对应的中文和英文术语。在第1行的日文术语和中文术语的下面分别以罗马字标明读法。

例如:

塩基対
enkitsui

碱基对
jianjidi

base pair

2. 第2部分的第1行是英文术语,第2行和第3行分别为相应的日文和中文术语。第2行的日文术语以及第3行的中文术语下面注有罗马字读音。

例如:

crossing over

乘 換
norikae

交 換
jiaokuan

3. 第3部分的第1行为中文术语,第2行和第3行分别为相应的英文和日文术语。第1行的中文术语和第3行的日文术语下面注有罗马字读音。

例如:

表 型
biaoxing

phenotype

表現型
hyōgenkei

4. 词条都是按照字母顺序排列。中文和日文术语按读法的罗马字母顺序,而英文术语则以英文字母顺序排列。

5. 本词典所采用的术语,基本上参考下述三种文字的词典:日文术语采用《学术用语集,遗传学编》(日本学术振兴会 1974年);中文术语采用《遗传学词典》(科学出版社 1979年);英文术语采用牛津大学出版社1974年出版的《遗传学词典》(King Robert编)。

6. 词条的复数形,属于不规则变化的情况下,一般在括号内写pl或“複”

字记号。

例如:

核 kaku	细胞核 xibaohé	nucleus(複 nuclei)
chromonema (pl. chromosomata)	染色糸 senshokushi	染色线 ransexian

7. 日语语尾的波折号和中文语尾的括号内的“的”字表示形容词。

例如:

溶菌— yōkin	裂解(的) liejie	lytic
homoeologous	同祖— dōso	部分同源(的) bufentongyuan
偏父(的) pianfu	patoroclinous	傾父— keifu

8. [] 里的, 表示可以省略之意。

例如:

[多] 倍数性 (ta) baisūsei	多倍性 duobeixing	polyploidy
菌糸(体) kinshi(tai)	菌丝体 junsiti	mycelium

9. 两个以上的意思和读法的情况下, 用逗点隔开后排。

例如:

表現型模写 hyōgenkeimoshā	拟表型 nibiaoxing	phenocopy
	表型模拟 biaoxingmoni	
host	宿 主 yadonushi, shukushu	宿主 jizhu, 寄主 suzhu, 受体 shouti

10. 为了说明术语在其领域中是惯用的，术语的末尾用括号将其领域括起来加以说明或注释。

例如：

分離(染色体の)

bunri

离开 likai,

裂开 liekai

disjunction

11. 《 》里表示可以适当替换括号前面的字。

例如：

原荣蕈体(株)

gen'eiyō-tai(-kabu)

原养型

yuanyangxing

prototroph

12. 日文术语原则上根据新假名，使用了当用汉字，但是对较难的字用く > 作了付记。

例如：

はいのう<胚囊>

haino

胚 囊

peinang

embryo sac

13. 中文术语的字体全部采用了简体字，为更标准的发音，则用罗马字表示。

A

アミノ酸配列順序
aminosanhairesujunji

アモルフ
amorufu

アンチモルフ
anchimorufu

暗黒期
ankokuki

安定性
anteisei

アルキル化剤
arukirukazai

氨基酸順序
anjisuanshunxu
无效等位基因
wuxiaodengweiji yin
反效等位基因
fanxiaodengweiji yin

隐晦期
yinhuiqi
自体调节
ziti tiaojie

烷化剂
wanhua ji

aminoacid sequence

amorph

antimorph

eclipse period

homeostasis

alkylating agent

B

倍加線量
baikasenryô

倍数性
baisûsei

倍数性育種
baisûsei ikushu

倍数体
baisûtai

倍数単相体
baisûtansôtai

バクテリオファージ
bakuteriofâji

バクテリオシン
bakuterioshin

バルビアニ環
barubianikan

べん毛抗原
benmôkôgen

母性遺伝
boseiiden

母性効果
boseikôka

紡錘体
bôsuitai

倍加剂量
beijia jiliang

多倍性
duobeixing

多倍体育種
duobeiti yuzhong

多倍体
duobeiti

多元単倍体
duoyuandanbeiti

噬菌体
shijunti

細菌素
xijunsu

巴尔比尼氏环
baerbinishihuan

鞭毛抗原
bianmaokangyuan

母体遗传
mutiyichuan

母体影响
mutiyingxiang

纺锤体
fangchuiti

doubling dose

polyploidy

polyploidy breeding

polyploid

polyhaploid

bacteriophage

bacteriocin

Balbani's ring

flagellar antigen

maternal inheritance

maternal effect

spindle

部分交換	区段交換	segmental interchange
bubunkôkan	quduanjiaohuan	
部分接合体	部分合子 bufenhezi,	merozygote
bubunsetsugôtai	半合子 banhezi	
部分接合体形成	部分融合	meromixes
bubunsetsugôtaikeisei	bufenronghe	
分断選択	歧化选择	disruptive selection
bundansentakū	qihuaxuanze	
分 化	分 化	differentiation
bunka	fenhua	
分化部分	差別区段	differential segment
bunkabubun	chabiequduan	
分割線量	分次剂量	fractionated dose
bunkatsusenryô	fencijiliang	
分裂間期	減数分裂間期	interkinesis
bunretsukanki	jianshufenliejianqi	
分裂指数	有丝分裂指数	mitotic index
bunretsushisû	yousifenliezhishu	
分裂装置	有丝分裂器	mitotic apparatus
bunretsusôchi	yousifenlieqi	
分 離	分 离	segregation
bunri	fenli	
分離(染色体の)	离开 likai,	disjunction
bunri	裂开 liekai	
分離荷重	分离負荷	segregational load
bunrikajû	fenlifuhe	
分 散	方 差	variance
bunsan	fangcha	
分散分析	方差分析	analysis of variance
bunsanbunseki	fangchafenxi	
分散動原体	漫散着丝粒	diffuse centromere
bunsandôgentai	mansanzhuosili	
分生子	分生孢子	conidium(複 conidia)
bunseishi	fenshengbaozi	
分子遺傳學	分子遺傳學	molecular genetics
bunshiidengaku	fenziyichuanxue	
分枝系	无性繁殖系	clone
bunshiikei	wuxingfanzhixi	
分枝系選択	无性繁殖系选择	clonal selection
bunshiikeisentaku	wuxingfanzhixixuanze	

C

c [有糸]分裂 c-[yûshi] bunretsu	c 有丝分裂 c-yousifenlie	c-mitosis
地方品種 chihôhinshu	地方品种 difangpinzhong	local variety
沈降定数 chinkôjôsû	沉降系数 chenjiangxishu	sedimentation coefficient
地理的隔離 chiritekikakuri	地理隔离 diligeli	geographical isolation
50%致死量 50%-chishiryô	半致死剂量 banzhisijiliang	50% lethal dose (LD-50)
致死相当量 chishisôtôryô	致死等值 zhisidengzhi	lethal equivalent value
致死突然変異体 chishitotsuzenhen'itai	致死突变型 zhisitubianxing	lethal mutant
遲滯 chitai	迟延 chiyan	lagging
超活性一 chôkassei	超活力(的) chaohuoli	supervital
調節遺伝子 chôsetsuidenshi	调节基因 tiaojiejiyin	regulator gene
調節要素 chôsetsuyôso	控制因子 kongzhiyinzi	controlling element
超雌 chôshi	超雌性 chaocixing	superfemale
長短花柱 chôtankachû	花柱异型 huazhuixing	heterostyle
超雄 chôyû	超雄性 chaoxiongxing	supermale
超優性 chôyûsei	超显性 chaoxianxing	overdominance
虫媒 chûbai	虫媒 chongmei	entomophily
中部動原体一 chûbudôgentai	中央着丝粒(的) zhongyangzhouosili	metacentric
中片(精子の) chûhen	中段 zhongduan	middle piece
中間期 chûkanki	分裂间期 fenliejianqi	interphase

中 期

chûki

中心粒

chûshinryû

中心粒融合

chûshinryûyûgô

中心体

chûshintai

抽出誤差

chûshitsugosa

中 期

zhongqi

中心粒

zhongxinli

着丝粒融合

zhuosilironghe

中心体

zhongxinti

取样误差

quyangwucha

metaphase

centriole

centric fusion

centrosome

sampling error

D

大分生子

daibunseishi

台 木

daigi

大孢子

daihôshi

大孢子形成

daihôshikeisei

第一分裂分離

daiichibunretsubunri

大 核

daikaku

第二分裂分離

dainibunretsubunri

断 種

danshu

だ腺染色体

dasensenshokutai

伝令 RNA

denrei RNA

電離放射線

denrihôshasen

デオキシリボ核酸

deokishiribokakusan

動物極

dôbutsukyoku

動原体

dôgentai

大型分生孢子

daxingfenshengbaozi

砧 木

zhenmu

大孢子

dabaozi

大孢子发生

dabaozifasheng

第一次分裂分離

diyicifenliefenli

大 核

dahe

第二次分裂分離

diercifenliefenli

摧残生殖力

cuicanshengzhili

唾腺染色体

tuoxianranseti

信使 RNA

xinshi RNA

电离辐射

dianlifushe

脱氧核糖核酸

tuoyanghetanghesuan

动物极

dongwuji

着丝粒

zhuosili

macroconidium

(複 macroconidia)

stock

megaspore

megasporogenesis

first division segregation

macronucleus

second division

segregation

sterilization

salivary gland

chromosome

messenger RNA

(m RNA)

ionizing radiation

deoxyribonucleic acid

(DNA)

animal pole

centromere

動原体	dôgentai	动 粒	dongli	kinetochore
動原体間距離	dôgentaikankyori	着丝粒距離	zhuosilijuli	centromere distance
動原体をはさまない逆位	dôgentaiohasamanaigyakui	两侧倒位(着丝粒)	liancedaowei	paracentric inversion
動原体をはさんだ逆位	dôgentaiohasandagyakui	两侧倒位(着丝粒)	liancedaowei	pericentric inversion
同 胞	dôhō	同 胞	tongbao	sibling, sib
同胞群	dôhōgun	同胞关系	tongbaoguanxi	sibship
同胞交配	dôhōkôhai	同胞交配	tongbaojiaopei	sib mating
同胞種	dôhōshu	姐妹种	jiemeizhong	sibling species
同遺伝子型個体群	dôidenshigatakotaigun	生物型	shengwuxing	biotype
同位元素	dôigenso	同位素	tongweisu	isotope
同位染色体	dôisenshokutai	等臂染色体	denbiranseti	isochromosome
同型配偶	dôkeihaigû	同型交配	tongxingjiaopei	homogamy
同型配偶	dôkeihaigû	同型配子結合	tongxingpeizijiehe	isogamy
同型配偶子をもつ性	dôkeihaigûshiomotsusei	同配性別	tongpeixingbie	homogametic sex
同系繁殖系	dôkeihanshokukei	自交系	zijiaoxi	inbred line
同系交配	dôkeikôhai	近 交	jinjiao	inbreeding
同型接合一	dôkeisetsugô	純合(的)	chunhe	homozygous
同型接合性	dôkeisetsugôsei	純合性	chunhexing	homozygosity
独立栄養体	dokuritsusueiyôtai	自养生物	ziyangshengwu	autotroph
毒性ファージ	dokuseifâji	烈性噬菌体	liexingshijunti	virulent phage

導入

dōnyū

同類交配

dōruikōhai

同類対立遺伝子

dōruitairitsuidenshi

同親対合

dōshintai

同質倍数体

dōshitsubaisūtai

同質遺伝子—

dōshitsuidenshi

同質対立遺伝子

dōshitsutairitsuidenshi

同所性—

dōshosei

同種(間)移植

dōshu(kan)jishoku

同祖—

dōso

同腕染色体

dōwansenshokutai

转 导

zhuandao

选型交配

xuanxingjiaopei

同等位基因

tongdengweiji

同源联会

tongyuanlianhui

同源多倍体

tongyuanduobeiti

等基因(的)

dengjiyin

同点等位基因

tongdiandongweiji

同地(的)

tongdi

同种嫁接

tongzhongjiajie,

同种移植

tongzhongyizhi

部分同源(的)

bufentongyuan

等臂染色体

denbiranseti

transduction

assortative mating

isoallele

autosynthesis

autopolyploid

isogenic

homoallelic genes

sympatric

homoplastic graft

homoeologous

isochromosome

E

枝変り

edagawari,

芽条突然変異

gajōtotsuzenhen'i

荣養孢子

eiyōhōshi

荣養核

eiyōkaku

荣養系

eiyōkei

荣養系選択

eiyōkeisentakaku

荣養共生

eiyōkyōsei

荣養素要求株

eiyōsoyōkyūkabu

芽 变

yabian

有丝分裂孢子

yousifenliebaozi

营养核

yingyanghe

无性繁殖系

wuxingfanzhixi

无性繁殖系选择

wuxingfanzhixixuanze

互 养

huyang

营养缺陷型

yingyangquexianxing

bud sport, sport

mitospore

vegetative nucleus

clone

clonal selection

syntrophism

auxotroph